

Даркулова К. Н.

**ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КАЗАХСКИХ СЛОВ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПЕРИОДИКЕ КАЗАХСТАНА**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/19.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/19.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. II. С. 48-50. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/](http://www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

- творцу мира, людей, животных и т.д.:

рус. *свет Божий; раб Божий*; англ. *on God's earth* (букв. *На Божьей земле*) и т.д.

Как правило, Богу в религиозных представлениях приверженцев многих религий противопоставлено некое злое начало, каким является дьявол для носителей русского, английского и арабского языков. Во фразеологии данных языков отражается отношение к нему как к:

- ловцу человеческих душ:

рус. *стоять как черт над душой; тянуться как черт за душой*; англ. *to sell one's soul to the devil* (букв. *продать душу дьяволу*);

- сбивающему с «пути истинного», вводящему в заблуждение:

рус. *бес вселился; черт дернул за язык*; ар. *شيطان اظننى* (букв. *шайтан ододел меня*);

- заставляющему людей суетиться, лишаящему спокойствия:

рус. *крутиться (вертеться), точно черти на сковородке поджаривают; черти носят*; англ. *raise the devil* (букв. *поднять дьявола*);

- появляющемуся там, где присутствуют отрицательные качества (чрезмерная любовь к деньгам, лень и т.д.):

рус. *желтый дьявол*; англ. *the devil (Satan) finds (makes) work for idle hands* (букв. *дьявол (сатана) находит (делает) работу за ленивые руки*);

- присутствующему там, где есть бедность:

англ. *the devil visits the rich, but he visits the poor twice* (букв. *дьявол посещает богатых, но он посещает бедных вдвое чаще*); *set a beggar on a horseback and he'll ride to the devil* (букв. *посади нищего на лошадь, и он поедет к дьяволу*);

- ассоциирующемуся со всем неприятным, негативным:

рус. *бесовское зелье*; англ. *suspicion bears dark devils* (букв. *подозрительность несет в себе темных дьяволов*); ар. *شيطانية شيطانية* (букв. *дьявольский смех*) и т.д.

Таким образом, анализ лишь некоторых аспектов религиозной картины мира человека и их отражения во фразеологии различных языков свидетельствует о том, что фразеология всесторонне кодирует религиозные представления, среди которых представления о рае, аде, грехе, душе, Боге, дьяволе и многие другие, что свидетельствует, с одной стороны о том, что фразеология антропоцентрична, так как в ней отражено все наиболее значимое, животрепещущее для человека, а с другой стороны, наличие во фразеологических фондах русского, английского и арабского языков фразеологизмов, отражающих самые разные аспекты религиозной картины мира, подтверждает то, что религия неразрывно связана с жизнью общества, затрагивает каждого вне зависимости от отношения к ней, мыслится как одно из самых важных и основополагающих начал.

#### Список использованной литературы

1. **Би Цзиньэ.** Религиозная картина мира и ее отражение в русской фразеологии / Би Цзиньэ // Русский текст в евразийском контексте: язык, литература, культура: Сб. ст. - Улан-Удэ: Издательство Бурятского университета, 2003. - С. 89-95.
2. **Кривелев, И. А.** Религиозная картина мира и ее богословская модернизация / И. А. Кривелев. - М.: Наука, 1968. - 292 с.
3. **Религия и общество** / В. И. Гараджа [и др.]. - М.: Наука, 1994. - 300 с.
4. **Спиркин, А. Г.** Философия / А. Г. Спиркин. - М.: Гардарики, 2002. - 736 с.
5. **Стрельник, О. Н.** Философия: Учебное пособие / О. Н. Стрельник. - М.: Юрайт-Издат, 2008. - 335 с.
6. **Философия:** Учебное пособие для студентов ВУЗов / Ред. Кохановская Т. И. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. - 576 с.

#### ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ КАЗАХСКИХ СЛОВ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ ПЕРИОДИКЕ КАЗАХСТАНА

Даркулова К. Н.

Южно-Казахстанский государственный университет им. Мухтара Ауезова, г. Шымкент, Казахстан

Язык как явление социальное не может существовать в чистом, первозданном, облике. Длительные контакты между казахской и русской культурами стали причиной влияния казахского языка на русский. Взаимодействие и взаимопроникновение является вполне закономерным процессом. Процесс заимствования иноязычной лексики присущ любому языку во все периоды его развития. И. А. Бодуэн де Куртенэ в работе «Языкознание» пишет, что «с помощью исследования заимствованных слов мы можем с большою точностью делать выводы о взаимном культурном влиянии одного народа на другой» [Бодуэн де Куртенэ 1963: 97].

Единого взгляда на определения «заимствование» и «иноязычное слово» нет. Многие лингвисты определяют «заимствованное слово» как слово, вошедшее в лексическую систему языка-реципиента, а иностранное слово - как лексическую единицу, не принятую в систему заимствующего языка [Крысин 1968]. «Под заимствованием следует понимать всякое слово, пришедшее в русский язык извне, даже если оно по составляющим его морфемам ничем не отличается от исконно русских слов» [Шанский 1972: 86]. В заимствовани-

як Н. М. Шанский различает иноязычные слова и кальки. Л. В. Щерба, говоря о смешении языков, выделяет три категории такого смешения: 1) заимствования в собственном смысле слова, сделанные данным языком из иностранного; 2) изменения в том или ином языке, которым он обязан влияниям иностранного языка; 3) факты, являющиеся результатом недостаточного усвоения какого-либо языка. М. И. Фомина выделяет два типа заимствований: из славянских языков и из неславянских языков. Последние по процессу освоения и стилистической роли в тексте можно разделить на следующие группы: 1) интернациональная лексика, разновидностью которой являются международные термины; 2) экзотизмы, используемые для описания жизни и быта других народов, для создания местного колорита; 3) варваризмы, которые не полностью освоены или вовсе не освоены и употребляются в чуждых для русского языка терминах; 4) гротесково-шуточная макароническая речь (неумеренное наполнение текста варваризмами или экзотизмами создаёт комический эффект) [Фомина 1983]. У Л. П. Крысина находим следующие «основные типы иноязычных слов: 1) заимствованные слова; 2) экзотическая лексика; 3) иноязычные вкрапления» [Крысин 1968: 43]. Наиболее приемлемой классификацией иноязычных слов в нашем случае является классификация Л. П. Крысина.

В условиях постоянного контакта русского и казахского народов в русский язык Казахстана проникли т.н. казахизмы, большинство из которых связаны с социально-экономическими условиями, бытом, обычаями и традициями казахского народа. Они употребляются тогда, когда, во-первых, в русском языке отсутствует их эквивалент или же аналогия. Во-вторых, казахизмы могут употребляться даже при наличии эквивалента в целях краткости, точности или же выразительности, особенно когда в заимствующем языке эквивалент не совсем точен или громоздок. Среди заимствований есть и не освоенные русским языком слова, которые резко выделяются на фоне русской лексики. Особое место среди таких заимствований занимают экзотизмы - слова, которые характеризуют специфические особенности жизни разных народов и употребляются при описании казахстанской действительности. Они, как правило, сначала бывают мало известны носителям того языка, в котором употребляются. В русскоязычной периодике Казахстана встречается немало таких казахских слов, которые обозначают понятия для описания особенностей жизни и быта казахского народа, для создания местного колорита. Они не имеют синонимов в русском языке, т.к. в них отражается то специфическое, что есть в жизни народа. Поэтому их можно перевести на русский язык только описательно. Быстрее всего входят в систему понятий русского языка те слова, которые называют конкретные предметы, особенно предметы быта. Более длительно происходит процесс освоения отвлеченных понятий.

Близки к экзотизмам варваризмы - иноязычные слова, не полностью освоенные заимствующим языком чаще всего в связи с трудностями фонетического и грамматического освоения. Они, как правило, употребляются в несуществующих в русском языке формах. Для них не характерно четкое национально-территориальное закрепление, они пригодны для колористического использования при описании чуждых реалий и быта. Передаются средствами заимствующего языка или употребляются без перевода. Если употребление экзотизмов диктуется прежде всего, в названии явления, то варваризмы - это тот иноязычный материал, без которого автор в принципе мог бы обойтись, переведя варваризм на русский язык. Однако варваризмы обладают способностью передавать «аромат» чужого языка и тем самым помогают автору приблизить читателя к языковой специфике той национальной среды, о которой сообщается.

Экзотическая лексика употребляется в нескольких функциях:

1. Номинативной - в произведениях, рассказывающих о жизни других стран, других народов для называния понятий, которым нет эквивалентов в русском языке.

2. Как отражение национальной языковой специфики для придания повествованию национального колорита, «приближая» читателя к языку той страны, жизнь которой описывается. В этой функции экзотизмы широко используются в художественной прозе, и в поэзии, и в публицистике.

3. Как средство эмоционально-оценочной, а также образной характеристики явлений, употребляясь в переносном значении и утрачивая при этом связь с национальной спецификой чужой страны.

4. Как средство, уточняющее значение исконного слова. Экзотизм употребляется по отношению к реалиям нашей действительности для того, чтобы выделить, подчеркнуть какие-либо нюансы смысла слова. Наиболее характерно это для текстов публицистических, общественно-политических. Экзотическая лексика, отобранная из русскоязычной периодики Казахстана, отражает самые разные стороны жизни нашей страны:

- **Быта:** *Жүйрік* приносит с собой один *табак* (блюдо из мяса), накрыв его, а участвующие в обряде женщины - гостиницы, подарки, детскую одежду; Туша барана разделана строго на 12 частей (*жилик*) по костям, каждая часть предназначается определенной группе родственников; Новый вид продукции - сочни для *бесбармака* - освоили на шымкентской макаронной фабрике; Линия по изготовлению *жайма* установлена недавно, она проходит еще обкатку.

- **Культуры:** Отдав положенный подарок - *кәрімдік*, собрав поклажу, грузят невесту на верблюдов; В ответ снохи требуют с них *коримдик* - плату за смотрины; Наш свадебный обряд проходил в Турции, это был настоящий *беташар*; Традиционный казахский обряд *бет-ашар* выглядит так: снохи выводят невесту под руки в зал, где ее с песнями-наставлениями встречает домбрист; Школьники в небольших сценках разыграли такие обряды, как “*тусау кесер*”, “*баласа ат кою*”, “*бесікке салу*” и другие; Этот праздник бывает, как правило, приподнято-поэтическим, он называется *тусау кесер* - перезание пут; Это действие называется *тұсау салу* - накладывание пут; *Ауыз ашар* - время начала приема пищи; По мнению рыночных маркетологов, в какой-то степени это связано с началом *Оразы* и регулярным проведением *ауызашаров* (вечерних обильных застолий); Вспоминают прошлое, играют в *тоғыз-кумалак*, определяют погоду на ближайшее

время с помощью гадания на бараньей лопатке; О таком удивительном явлении в казахской культуре, как *айтыс*, уже сказано немало; Талантливые *акыны-айтыскеры* всегда были в почете у кочевников; Для того чтобы понять и насладиться мастерством истинно одаренного *акына-импровизатора*, необходимо достаточно хорошо знать тонкости казахского языка, обычаев и традиции; Исторически сложилось так, что роль «журналистов-обозревателей» в степи всегда исполняли *акыны* и *жырау*; Словесные баталии акынов разбиты на три этапа: первый - «*Талгау*», где участник должен дать в стихотворной форме аналитическую справку по случайно выбранной злободневной общественно-политической теме, второй этап - «*Самгау*», здесь он может позволить себе абсолютный творческий полет, обсуждая темы интересные, прежде всего, ему лично. И третья часть программы - «*Жалгау*», само название которого говорит о том, что акыны должны продолжить и завершить в песне тему, заданную соперником.

- **Социально-политические термины:** Несколько матерей-героинь недавно получили подвески “*Алтын алқа*” и “*Кумыс алқа*” из рук руководителя департамента по делам молодежи и внутренней политики областного *акимата* Д. Мынбая; Представленная к награде “*Алтын алқа*” многодетная мать.

- **Реалии, связанные с религией, верованиями:** Христиане-крестоносцы, вторгаясь сюда, разоряли *мечети*; мусульмане, в свою очередь, громили церкви; Прочтите сначала Тору, затем Библию, а потом *Коран*, и вы встретите массу «знакомых». Лишь имена их несколько изменены: Ной, становится Нухом, Моисей- Мусой, а спаситель христиан Иисус, сын Марии, - Исой, сыном Марьям; Девятнадцатая *сура* называется «Марьям» и повествует о рождении Исы. О своем непорочном зачатии Марьям узнает от ангела Джабраила (он же - библейский Гавриил); Однако ребенок из колыбели объявил им, что он пророк, наделенный откровением *Аллаха*; *Аяты* с 34-го по 36-й этой *суры* гласят...; Пророки - братья. Вера их едина, но Законы (*Шариаты*) различны.

Перечислены далеко не все тематические группы экзотизмов. Обращаем внимание также на то, что в рассмотренных предложениях даны не только казахизмы, но и тюркизмы.

Возникает вопрос: как передавать казахские слова в русскоязычных изданиях - при помощи только русских букв, или так, как они пишутся в казахском языке? Если учесть, что в основе казахского алфавита лежит кириллица, то передача казахских слов не должна вызывать затруднений, за исключением специфических знаков казахского языка. Графическое освоение новой лексики затрудняется также наблюдающимся разнообразием в передаче новых слов (слитное или раздельное написание, передача специфических казахских букв).

Приведенные примеры наиболее точно характеризует нынешнее состояние русского языка в периодических изданиях Казахстана. Рассмотренные слова находятся между первым и вторым этапом освоения иноязычного слова. Они уже не всегда используются в качестве вкрапления, но и не приспособлены к фонетической и грамматической системе русского языка. Лексическое заимствование является как бы первой ступенью иноязычного влияния. В наше время процесс бурного освоения слов, совсем недавно бывших экзотизмами, продолжается.

#### *Список использованной литературы*

1. Бодуэн де Куртэне И. А. Избр. труды по общему языкознанию. - М., 1963.
2. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. - М., 1968.
3. Фомин М. И. Современный русский язык. Лексикология. - М., 1990.
4. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. - М., 1972.

## СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ МОДЕЛИ СЛОЖНЫХ ТЕРМИНОВ ПО ТИПАМ АНАЛОГИИ

*Дементьева Т. М.*

*Государственный университет - Высшая школа экономики, г. Москва*

Любая аналогия как копирование процесса образования сложных слов происходит на ассоциативной основе. Это, означает, что в качестве базового элемента аналогии выступает ассоциативный прототип, позволяющий создавать ассоциативные пары на основе значения семантических падежей.

В основе семантических падежей (семантических категорий) лежат идеи, касающиеся глубинных падежей, описанные Ч. Филлмором, В. Чейфом, а также использованные для изучения словосложения Г. Брекле, В. Кюршнером, Л. Ортнером, М. Д. Степановой, В. Фляйшером, И. Барц [Brekle 1970, Kürschner 1974: 116, Ortner H/Ortner L. 1984, Степанова/Фляйшер 1984, Fleischer/Barz 1995: 93-144]. По словам Е. С. Кубряковой, семантические падежи являются «ономасиологическими категориями, позволяющими взглянуть на композитообразование в направлении от *обобщенных значений к формам их выражения*» [Кубрякова 1984: 108].

В. С. Вашунин выделяет две группы аналогических процессов. К первой группе он относит серийную, тематическую и фоновую аналогии, при которых аналогические процессы имеют моделированную опору и не требуют применения каких-либо дополнительных операций. Аналогические процессы второй группы включают еще и специфические операции. Сюда относятся аналогии при расширении и усечении единиц и использовании омонимии [Вашунин 1990: 107].

Сущность серийного словообразования заключается в создании ряда композитов, имеющих одинаковый